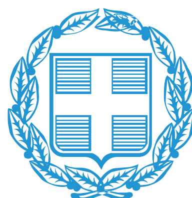



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ** **Αρ. Φύλλου 140**

16 Ιουνίου 2011


ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3981

*Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Σερβίας για την επιτάχυνση της διαδικασίας ένταξης της Σερβίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.*

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

**Άρθρο πρώτο**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Σερβίας για την επιτάχυνση της διαδικασίας ένταξης της Σερβίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, που υπογράφηκε στο Βελιγράδι, στις 31 Ιουλίου 2010, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΙΤΑΧΥΝΣΗ
ΤΗΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ ΕΝΤΑΞΗΣ
ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ
ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ**

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Σερβίας («τα Μέρη»)

Βάσει του εξαίρετου επιπέδου των πολιτικών σχέσεων μεταξύ της Ελλάδας και της Σερβίας,

Υπενθυμίζοντας ότι η Σερβία είναι εν δυνάμει υποψήφια χώρα με ύστατο σκοπό την πλήρη ένταξη στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σύμφωνα με την Ατζέντα της Θεσσαλονίκης του 2003,

Βάσει του οράματος της Ατζέντας 2014 επί της περαιτέρω ενδυνάμωσης της Ευρωπαϊκής προοπτικής των Δυτικών Βαλκανίων,

Λαμβάνοντας υπόψη τό σταθερό προσανατολισμό της Σερβίας προς την Ευρωπαϊκή Ένωση και τις εντατικές προσπάθειες για μεταρρυθμίσεις που επιτρέπουν μια περαιτέρω επιτάχυνση της ευρωπαϊκής πορείας της,

Σημειώνοντας ότι η Σερβία, ως εν δυνάμει υποψήφια χώρα, διαθέτει ενισχυμένη συνεργασία με την Ευρωπαϊκή Ένωση, βάσει και της Ενδιάμεσης Συμφωνίας για το εμπόριο και τα εμπορικά θέματα, καθώς και της Συμφωνίας Σταθεροποίησης και Σύνδεσης, εν όψει της πλήρους εφαρμογής της,

Λαμβάνοντας υπόψη τη σημαντική εμπειρία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, όσον αφορά στην λειτουργία των θεσμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και την εφαρμογή των πολιτικών της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Υπό το φως των υφιστάμενων δυνατοτήτων που παρέχονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση, με στόχο την υποστήριξη της ευρωπαϊκής προοπτικής της Σερβίας,

Υπενθυμίζοντας το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, που υπεγράφη στο Βελιγράδι στις 17.10.1996,

Έχουν συμφωνήσει τα εξής:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα ενισχύσουν περαιτέρω την αμοιβαία συνεργασία και θα ενθαρρύνουν επίσης αυτή τη συνεργασία μεταξύ και άλλων κρατικών φορέων και θεσμών, με σκοπό τη συνδρομή προς τη Σερβία στην ευρωπαϊκή της πορεία, μέσω της ανταλλαγής εμπειρίας, εμπειρογνωμοσύνης και τεχνογνωσίας κατά την εφαρμογή των πολιτικών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 2

Η συνεργασία αυτή θα περιλαμβάνει: α) εκπαιδευτικά προγράμματα και σεμινάρια για την ανάπτυξη των ικανοτήτων των δημοσίων υπαλλήλων, β) εξειδικευμένη αρωγή για την ανάπτυξη της θεσμικής υποδομής του δημόσιου τομέα, γ) εκπαιδευτικές επισκέψεις, δ) κοινές μελέτες και έρευνες, ε) ανταλλαγή ειδικών.

Τα ως άνω πεδία συνεργασίας θα εστιάζουν σε θέματα σχετικά με την διαδικασία ολοκλήρωσης της Σερβίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση και την περιφερειακή συνεργασία.

ΑΡΘΡΟ 3

Για την εξέλιξη και εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου τα Μέρη εκφράζουν τη βούλησή τους να συστήσουν μια επιτροπή, με σκοπό την ανταλλαγή ιδεών και προτάσεων, καθώς και τη σύνταξη σχετικών Σχεδίων Δράσης, κατά το τελευταίο εξάμηνο εκάστου έτους.

Η επιτροπή αυτή, αποτελούμενη από εκπροσώπους των σχετικών κρατικών φορέων, θα συναντάται τακτικά, με την κατάλληλη σύνθεση που θα αποφασιστεί, με σκοπό: α) να προετοιμάζει τις ως άνω δραστηριότητες, β) να ελέγχει την εφαρμογή των προγραμμάτων συνεργασίας και γ) να επιλύει ενδεχόμενα ζητήματα που μπορεί να προκύψουν κατά την εφαρμογή των προγραμμάτων συνεργασίας.

Η επικοινωνία μεταξύ των Μερών θα λαμβάνει χώρα μέσω διπλωματικών διαύλων.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα χρηματοδότησης των Προγραμμάτων Συνεργασίας και των σχεδίων δράσης, μέσω της χρήσης των μηχανισμών θεσμικής συνεργασίας και χρηματοδότησης που λειτουργούν στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ή από τους αντίστοιχους εθνικούς προϋπολογισμούς, ανάλογα με την διαθεσιμότητά τους.

ΑΡΘΡΟ 5

Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας ρηματικής διακοίνωσης με την οποία τα Μέρη θα ενημερώσουν αλλήλους, ότι έχουν ολοκληρώσει τις αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες που απαιτούνται για τη θέση του σε ισχύ.

Θα παραμείνει σε ισχύ για μια απεριόριστη περίοδο, εκτός εάν κάποιο εκ των Μερών επιθυμεί να το καταγγείλει με έγγραφη κοινοποίηση μέσω των διπλωματικών διαύλων.

Το Μνημόνιο αυτό θα λήξει έξι μήνες μετά την παραλαβή της προαναφερθείσας κοινοποίησης από ένα εκ των Μερών.

Υπεγράφη στο Βελιγράδι, την 31η Ιουλίου 2010, σε δύο αντίγραφα στην ελληνική, σερβική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι πρωτότυπα και αυθεντικά. Σε περίπτωση ερμηνευτικής απόκλισης υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

| | |
|---|---|
| **Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας** | **Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Σερβίας** |
| Δημήτριος Δρούτσας<br>Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών | Βουκ Γιέρεμιτς<br>Υπουργός Εξωτερικών |

# MEMORANDUM ON COOPERATION

# BETWEEN

# THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC

# AND

# THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF SERBIA

# FOR

# THE ACCELARATION OF THE INTEGRATION PROCESS OF SERBIA INTO THE EUROPEAN UNION

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia ("the Parties")

Based on the excellent level of political relations between Greece and Serbia

Recalling that Serbia is a potential candidate country with the ultimate goal of full membership to the EU, according to the Thessaloniki Agenda of 2003

Based on the vision of the Agenda 2014 on further strengthening the European perspective of the Western Balkans

Considering Serbia's firm orientation towards the EU and intensified efforts for reforms, allowing for a further acceleration of its European course

Noting that Serbia, as a potential candidate country, has an enhanced cooperation with the EU, also under the Interim Agreement on trade and trade-related matters, and the Stabilisation and Association Agreement, in view of its full implementation

Taking into consideration the significant experience of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic regarding the functioning of EU Institutions and implementation of EU Policies

Considering the existing possibilities provided by the EU aiming at supporting the European perspective of Serbia

Recalling the Protocol on Cooperation between the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade on 17.10.1996.

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall further enhance mutual cooperation, and shall also encourage such cooperation among other state bodies and institutions, with a view to assisting Serbia in its European course, through the exchange of experience, expertise and know-how in the implementation of the EU policies.

Article 2

This cooperation will include a) training programs and seminars for the development of capabilities of public servants; b) expert assistance for the development of institutional infrastructure of the public sector; c) training visits; d) joint studies and researches; e) exchange of experts.

The afore-mentioned fields of cooperation will focus on issues relevant to the integration process of Serbia to the EU and regional cooperation.

Article 3

For the development and implementation of this Memorandum the Parties are willing to set up a committee, with a view to exchanging ideas and proposals, as well to drawing up relevant Action Plans, during the last semester of every year.

This committee, consisting of representatives of relevant state institutions, will hold regular meetings, at an appropriate composition to be decided, in order to: a) prepare the aforesaid activities; b) monitor

the implementation of the cooperation programs and c) resolve eventual issues which may arise during the implementation of the cooperation programs.

Communication between the Parties shall take place through diplomatic channels.

Article 4

The Parties shall examine the possibility for funding the Cooperation Programs and the action plans by using the mechanisms of institutional cooperation and funding which function in the framework of the EU or by respective national budgets according to their availability.

Article 5

This present Memorandum shall enter into force on the day of the last verbal note by which the Parties shall inform each other that they have finalized their respective internal procedures required for its entry into force.

It shall remain in force for an indefinite period, unless either Party desires to denounce it by written notification through diplomatic channels.

This Memorandum will expire six months after either Party receives the aforesaid notification.

Done in Belgrade, July 31, 2010, in duplicate each in the Greek, Serbian, and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic**

Dimitrios Droutsas
Alternate Minister of Foreign Affairs

**For the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia**

Vuk Jeremić
Minister of Foreign Affairs

**Άρθρο δεύτερο**

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Ιουνίου 2011

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ

**ΙΩΑΝΝΗΣ ΡΑΓΚΟΥΣΗΣ**

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΔΡΟΥΤΣΑΣ**

*Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.*

Αθήνα, 16 Ιουνίου 2011

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ**

# ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

## ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

### ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

**Σε έντυπη μορφή:**

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

**Σε μορφή DVD/CD:**

| Τεύχος | Ετήσια έκδοση | Τριμηνιαία έκδοση | Μηνιαία έκδοση |
|---|---|---|---|
| **Α΄** | 150 € | 40 € | 15 € |
| **Β΄** | 300 € | 80 € | 30 € |
| **Γ΄** | 50 € | - | - |
| **Υ.Ο.Δ.Δ.** | 50 € | - | - |
| **Δ΄** | 110 € | 30 € | - |

| Τεύχος | Ετήσια έκδοση | Τριμηνιαία έκδοση | Μηνιαία έκδοση |
|---|---|---|---|
| **Α.Α.Π.** | 110 € | 30 € | - |
| **Ε.Β.Ι.** | 100 € | - | - |
| **Α.Ε.Δ.** | 5 € | - | - |
| **Δ.Δ.Σ.** | 200 € | - | 20 € |
| **Α.Ε.-Ε.Π.Ε.** | - | - | 100 € |

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

### ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

| Τεύχος | Έντυπη μορφή |
|---|---|
| **Α΄** | 225 € |
| **Β΄** | 320 € |
| **Γ΄** | 65 € |
| **Υ.Ο.Δ.Δ.** | 65 € |

| Τεύχος | Έντυπη μορφή |
|---|---|
| **Δ΄** | 160 € |
| **Α.Α.Π.** | 160 € |
| **Ε.Β.Ι.** | 65 € |
| **Α.Ε.Δ.** | 10 € |

| Τεύχος | Έντυπη μορφή |
|---|---|
| **Α.Ε.-Ε.Π.Ε.** | 2.250 € |
| **Δ.Δ.Σ.** | 225 € |
| **Α.Σ.Ε.Π.** | 70 € |
| **Ο.Π.Κ.** | - |

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

**Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.**
**Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8, τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.**

**Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)**

**Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr**

**ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:00**




**ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ**
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004